

公務出國報告（出國類別：研究）

執行潘思源先生贊助研究獎助計畫
——滿文醫籍研究

服務機關：國立故宮博物院圖書文獻處

姓名職稱：劉世珣 助理研究員

派赴國家/地區：中國北京

出國期間：107年9月10日至107年9月24日

報告日期：107年10月25日

摘要

本次申請並執行「潘思源先生贊助研究獎助」計畫，主要目的在於以中央民族大學圖書館、北京故宮博物院圖書館以及中國國家圖書館所藏滿文醫籍為主要查閱對象，並針對不同版本以及滿漢文本進行比對研究，以期對目前明清醫籍研究能有所助益。在京期間，除了查找滿文醫籍及清宮醫療相關檔案之外，亦參加了北京大學主辦之「跨越邊際的古代東方醫學：對話與互動」國際學術討論會。此行不僅拓展了筆者明清醫療史的研究視野；亦為承辦「2019 院藏醫藥圖書文物特展」與「2019 醫學典籍、醫藥知識及其流通運用」國際學術研討會汲取了諸多靈感和經驗，無論是在展覽主題構思、展件挑選，亦或是研討會議題安排、庶務規劃等方面，實可謂收穫豐碩。

目次

一、目的.....	4
二、過程.....	5
三、心得與建議.....	6

一、目的

滿文醫籍在臺灣實屬少見，目前僅見海南出版社出版之故宮珍本叢刊中，據清康熙內府精寫本影印的《西洋藥書》(*si yang ni okto i bithe*)以及據清抄本影印的《王叔和脈訣》(*wang šu ho i me giowe*)兩種。相較之下，北京所藏滿文醫書較為豐富，分藏於中央民族大學圖書館、北京故宮博物院圖書館、中國國家圖書館以及北京第一歷史檔案館。

在上述圖書館與研究機構中，以北京故宮博物院圖書館所藏滿文醫書數量最多，包括：《雷公炮制書》(*lei gung poo jy bithe*)、《王叔和脈訣》、《壽世保元》(*šeo ši boo iowan*)、《西洋藥書》以及《醫藥治症通書》(*olhoro baitai dasara hacin be hafumbure bithe*)。中國國家圖書館所藏滿文醫書數量次之，藏有《難經脈訣》(*nan ging me giowe*)、《雷公炮制書》與《王叔和脈訣》；中央民族大學圖書館則藏有《欽定醫體全錄書》(*dergici toktobuha ge ti ciowan lu bithe*)。

本次研究獎助即以中央民族大學圖書館、北京故宮博物院圖書館以及中國國家圖書館所藏滿文醫籍為主要查閱對象，並針對不同版本以及滿漢文本進行比對研究，以期對目前明清醫籍研就能有所助益。

二、過程

時間	考察及參訪單位	地點
09.10(一)	臺灣桃園→北京	臺北→北京
09.11(二)	中國國家圖書館	北京
09.12(三)	中國國家圖書館	北京
09.13(四)	中國國家圖書館	北京
09.14(五)	中國人民大學	北京
09.15(六)	中國人民大學	北京
09.16(日)	中國人民大學	北京
09.17(一)	中國人民大學	北京
09.18(二)	北京故宮博物院	北京
09.19(三)	北京故宮博物院	北京
09.20(四)	中央民族大學圖書館	北京
09.21(五)	中央民族大學圖書館	北京
09.22(六)	參加「跨越邊際的古代東方醫學：對話與互動」國際學術討論會。	北京
09.23(日)	參加「跨越邊際的古代東方醫學：對話與互動」國際學術討論會。	北京
09.24(一)	北京→臺灣桃園	北京→臺北

三、心得與建議

筆者於 107 年 9 月 10 日至 24 日，奉准派赴北京執行「潘思源先生贊助研究獎助」計畫。期間，前往中國人民大學、中國國家圖書館、中央民族大學圖書館以及故宮博物院查找滿文醫籍及清宮醫療相關檔案，並於最後兩日在北京大學參加「跨越邊際的古代東方醫學：對話與互動」國際學術討論會。

首先，就此行所見滿文醫籍而論，北京故宮所藏《西洋藥書》(*si yang ni okto i bithe*) 係清初滿文寫本，共一函，四冊，為線裝書，且為巾箱本，寬約 9.5 cm，長約 14 cm，全書無藏印，無序、跋，且不著撰人。《西洋藥書》目前較為常見的版本為收錄於海南出版社出版之《故宮珍本叢刊》的影印本。然而，將北京故宮所藏《西洋藥書》與收錄於《故宮珍本叢刊》中《西洋藥書》的影印本相互比較之後便可發現，兩者編排、版式完全相同，推測北京故宮所藏即為《故宮珍本叢刊》中《西洋藥書》影印本的原件。

不過，北京故宮所藏《西洋藥書》與收錄於《故宮珍本叢刊》中《西洋藥書》的影印本，兩者在裝訂上有所不同。北京故宮所藏《西洋藥書》一共四冊，第一冊題籤有「*gusin ninggun hacin i okto*」(三十六種藥)、「*durun i boihon i okto*」(土樣藥)、「*duin hacin i ice okto*」(四種新藥)、「*bas di liyo okto*」(巴斯底里藥)等字樣，第二冊則有「*gingia okto*」(金雞納藥)、「*feye yo be dasara gao yo*」(醫治瘡傷的膏藥)、「*ilan hacin i okto*」(三種藥)、「*yasai okto*」(眼藥)等字樣，第三冊與第四冊無題籤。《故宮珍本叢刊》中《西洋藥書》



筆者在北京故宮看滿文醫籍的地點—
資料信息部

的影印本則僅為一冊，應為北京故宮所藏四冊之合訂本，且封面題有「西洋藥書」四字，以為書名；並分為三部分，第一部分記載了 36 種未書寫確切名稱的藥方，第二部分各篇並無篇名，僅在各頁版心以滿文書寫該篇所介紹的疾病名稱或藥方，第三部分與第一部分相類似，亦記載了 36 種未書寫確切名稱的藥方。

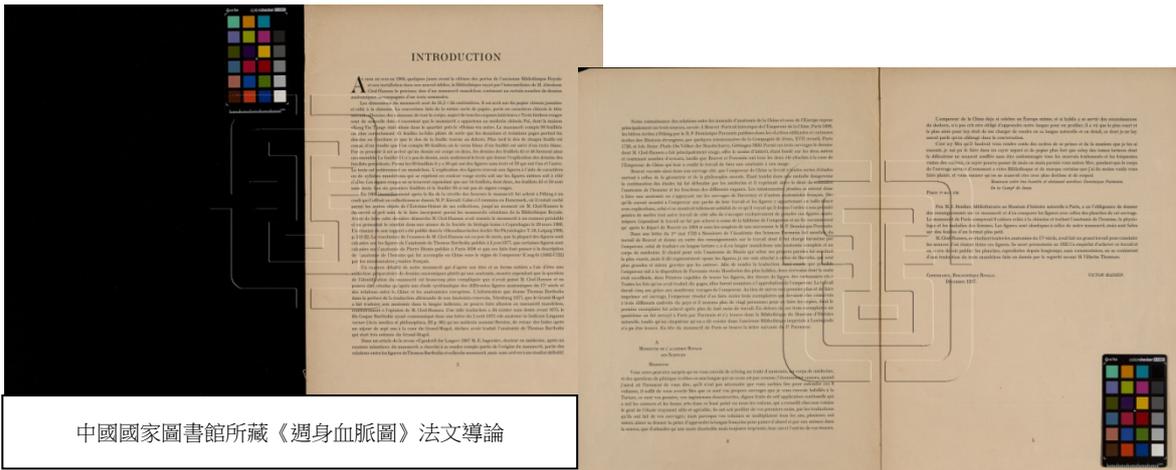
但有趣的是，北京故宮所藏《西洋藥書》全書無論題籤、卷端、版心甚或內文，皆無「西洋藥書」的中文或滿文字樣。換言之，此四冊滿文醫籍之中，並未有任何一冊以「西洋藥書」為題名。那麼，「西洋藥書」這一書名究竟從何而來？重新檢視北京故宮所藏之《西洋藥書》，發現函套內附有一籤條，籤條上即書有「西洋藥書」四字中文，由此或可推知，後人在整理此一函四冊書時，為方便起見，便根據此書的講述內容，以「西洋藥書」統括命名。爾後，海南出版社便直接以「西洋藥書」為此書書名，將其影印出版。

從《西洋藥書》的內容來看，是書首先介紹了包含各種解毒方、礦物藥在內的三十六種藥方；接著描述了土樣藥與如勒白白拉都爾（*ulebe berladu*）、巴爾撒木（*balsamun*）等四種新藥；隨後再介紹巴斯底里、金雞納藥等藥物以及治療瘡傷、眼睛的藥方。不過，須注意的是，儘管《西洋藥書》的宗旨在於介紹西方藥物學知識，但書中仍然加入了一些傳統中國文化脈絡下的語彙或詮釋。如：介紹解毒方時，即加入「溫斑」、「瘟斑」、「飛金」、「脈」等詞彙或概念，以藉此將西方藥物知識嫁接到中國。

中國國家圖書館藏有滿漢合璧本《律例館校正洗冤錄》（*fafun kooli kuren i duibuleme toktohuha muribuha be šaringgiyara i kooli bithe*），一共四卷四冊，無序、跋，卷四有「北京圖書館藏」硃印。是書以宋人宋慈（1186-1249）所著之《洗冤錄》為主體，吸收明清兩代與檢驗相關之著作重新編排與訂正補充而來。內容包括：檢驗總論、驗傷及保辜總論、屍格、屍圖、驗屍、辨四時屍變、辯傷真偽、驗婦女屍、白僵、已爛屍、檢骨、驗骨、論沿身骨脈、滴血、檢地、毆死、手足他物傷、木鐵等器磚石傷、踢傷致死、殺傷、自殘、自縊、被毆、溺水、溺井、焚死、湯潑死、屍傷雜說等。值得注意的是，《律例館校正洗冤錄》除了含有檢驗學知識外，尚包括中毒、解毒、急救以及蠱毒等內容，其中，急救方與救服毒中毒方，更是能讓瀕臨死亡之人起死回生。

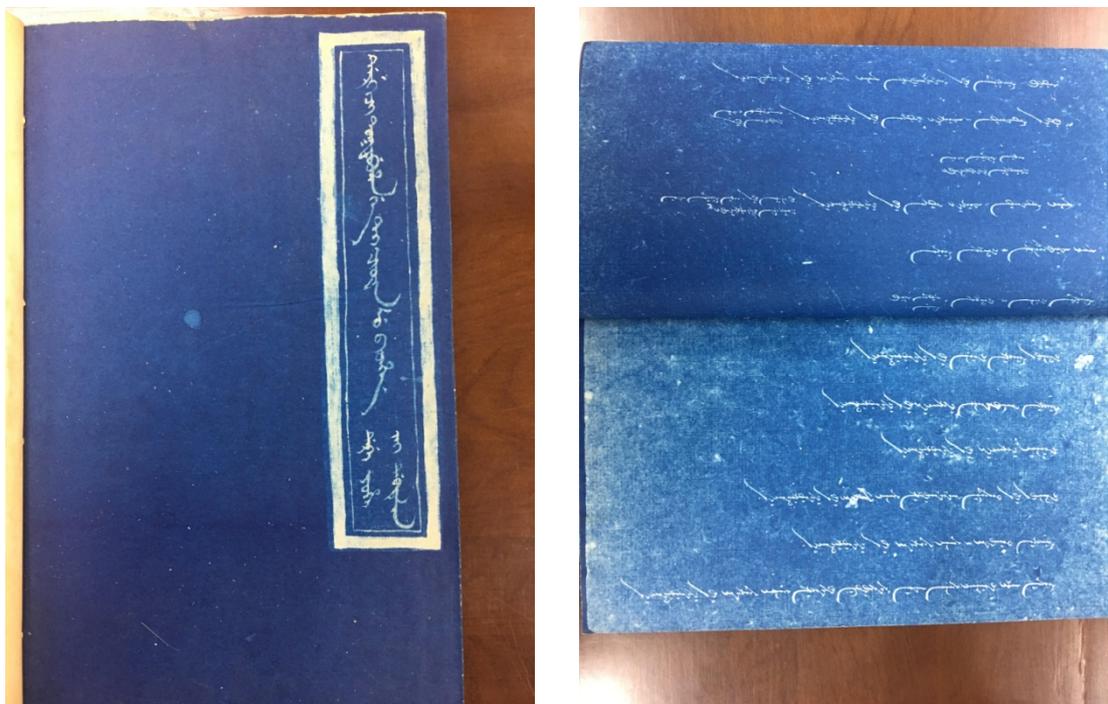
滿漢合璧本《律例館校正洗冤錄》幾乎直接由漢文本對譯成滿文，文意差別不大。舉例來說，該書直接將漢文「辯傷真偽」的滿文對譯成「*feye yargiyan tašan be ilgame tuwara*」。其中，「*feye*」的漢文意思為「傷」，「*yargiyan tašan*」為「真偽」，「*ilgame*」為「辨別」，「*tuwara*」則有「查驗」之意，滿、漢文文意相符。此外，當光從漢文字面上無法判讀某一個詞的詞意時，亦可借助與該詞相對應的滿文來解讀。例如《律例館校正洗冤錄》中有「白僵」一詞，此詞難以在第一時間從字面上判讀其意。惟同一書中，「白僵」一詞的滿文對譯為「*geceme bucehe giran be baicame tuwara*」。當中，「*geceme*」為「結凍」，「*bucehe*」為「死的」，「*giran*」為「屍體」，「*baicame*」為「查看」，「*tuwara*」為「查驗」。由此觀之，所謂「白僵」，即是指「凍死的屍體」。

中國國家圖書館亦藏有滿文本《週身血脈圖（五臟六腑形）》（*Anatomie Mandchoue*）。《週身血脈圖》為 1929 年根本哈根影印本，全書不分卷，內含法文導論一篇、人體解剖圖 90 張，附考釋 2 冊，並以滿文注釋或撰寫圖說，其中含有一些不見於滿文辭書的解剖學相關詞彙，或能增補滿文辭書的不足。



中國國家圖書館所藏《週身血脈圖》法文導論

談及《週身血脈圖》，不得不提到中央民族大學所藏之《欽定割體全錄》（*dergici tokto buha ge ti ciowan lu bithe*）與臺北黎明出版公司發行的《康熙硃批臟腑圖考》。中央民族大學所藏《欽定割體全錄》共兩函，六冊，為晒印本，線裝，第一冊卷端有「中央民族學院圖書館藏書」印記，內含 100 多張人體解剖圖。將《週身血脈圖》與《欽定割體全錄》中的人體解剖圖兩相比較之後可以發現，《週身血脈圖》擷取部分《欽定割體全錄》之人體解剖圖，單獨成冊。惟兩者滿文注釋的筆觸不同，且每行字數亦不盡相同，顯示版式不同，《週身血脈圖》中的滿文註釋與圖說應已重新抄過。

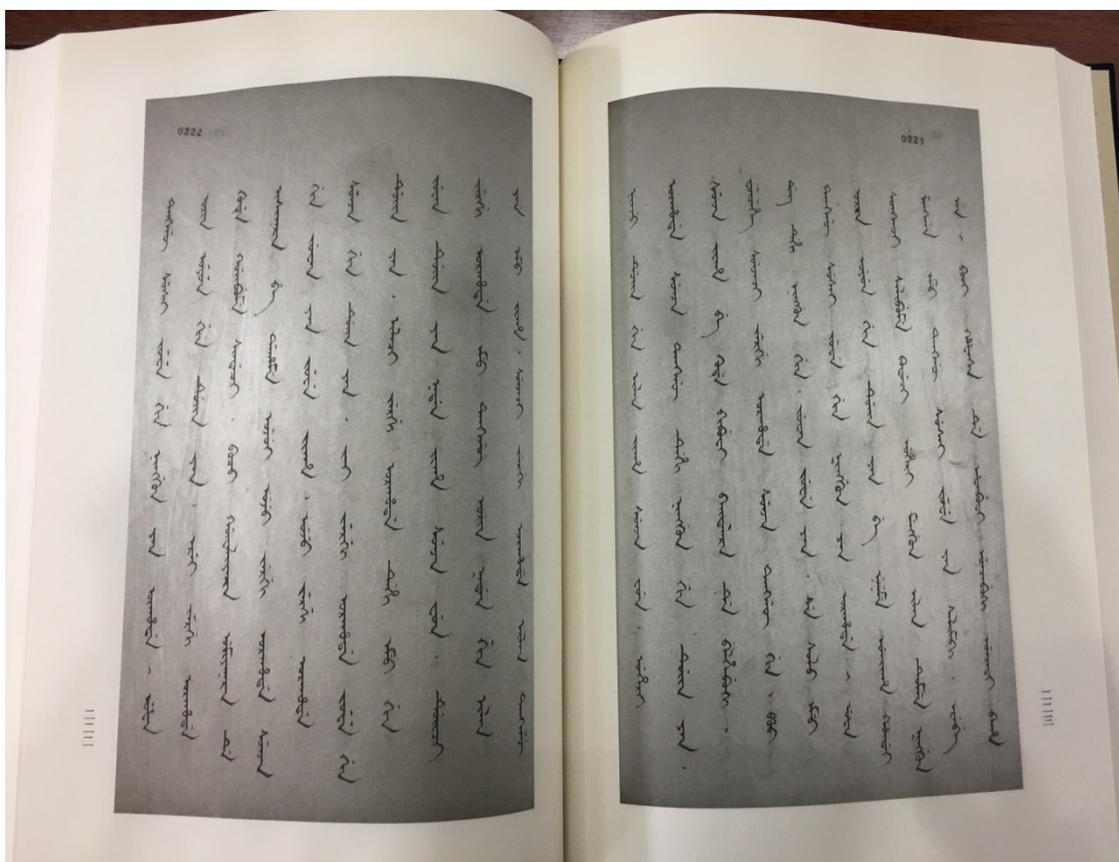


中央民族大學所藏《欽定割體全錄》

再將《週身血脈圖》與《康熙硃批臟腑圖考》進行比對，兩者皆含有 90 張人體解剖圖，惟此 90 張圖片順序略有不同，《週身血脈圖》編號 43 之圖在《康熙硃批臟腑圖考》為編號 50，《週身血脈圖》編號 50 之圖在《康熙硃批臟腑圖考》

為編號 43。此外，《康熙硃批臟腑圖考》亦將《週身血脈圖》中的滿文注釋、圖說譯成英文和中文，並且加了一些英文說明文字。據此或可推論《週身血脈圖》應為《康熙硃批臟腑圖考釋》的底本，《康熙硃批臟腑圖考釋》即係以《週身血脈圖》為底，略微調整圖次並翻譯且另加說明文字後而成。

其次，就此行所見清宮醫療相關檔案而言，中國人民大學藏有全套 300 冊之《內務府奏銷檔》，此檔案為清代內務府上奏給皇帝的文書奉旨後抄錄存案的簿冊，當中富含與醫藥相關的記載，諸如：王公貴族生疾；宮女太監患病；因病告假；皇帝派醫診治；皇帝賞賜藥物；內務府貯藏藥物；御藥房事務；醫療疏失懲處；各省進貢藥物；暹羅國、安南、緬甸、喀爾喀等國進貢藥物；盛京、吉林等處進貢人參數目；參斤變價；人參走私等。這些資料對於清代宮廷醫療史的研究頗有助益。



中國第一歷史檔案館、故宮博物院主編，《內務府奏銷檔》（北京：故宮出版社，2014），第 13 冊，〈奏請經費內務府官員出售庫存人參數目摺〉，乾隆元年二月十九日，頁 230-237。

再次，就「跨越邊際的古代東方醫學：對話與互動」國際學術討論會來說，此次會議分為八個主題：（一）民族·周邊·域外（二）波斯·中醫·交流（三）西域·藥方·受容（四）藥物·效用·源流（五）中醫·東亞·影響（六）知識·觀念·變革（七）西洋·本草·藥圖（八）文獻·醫療·宗教，一共 30 篇論文，約 80 位學者共襄盛舉。內容涉及醫療的地域意識、伊斯蘭醫學與印度醫學對中國醫學的影響、中國醫學傳入歐洲、中日醫學交流、針灸概念與理論的變革、官

修醫書、《美麗日飾》等蒙古醫籍、藏文醫籍、《跡象與生命》等波斯論著、老官山醫簡《六十病方》、《醫方類聚》、《本草圖經》、《欽定格體全錄》、巫醫、蠱毒，以及訶子、阿魏、當歸、大黃、猴棗、保濟丸等藥物，議題豐富而多元。

會中與茨城大學、京都大學、中央研究院、國立政治大學、中國中醫科學院、北京大學、北京中醫藥大學、上海復旦大學、上海中醫文獻所、浙江中醫藥大學、南京中醫藥大學、香港浸會大學……等海內外知名研究機構之學者如：真柳誠、武田時昌、李貞德、張哲嘉、陳秀芬、高晞、陳明、余新忠、趙中振、羅婉嫻等人進行學術交流，彼此切錯，相互討論，獲益良多。



「跨越邊際的古代東方醫學：對話與互動」國際學術討論會開幕式



「跨越邊際的古代東方醫學：對話與互動」國際學術討論會會議論文集

近年來，醫籍史或醫療史研究題材日趨廣泛，且不乏深感興趣者，無論是學術研究者抑或一般普羅大眾。職是之故，往後，國立故宮博物院在舉辦相關研討會或展覽時，應亟思如何將館內典藏之豐富甚至是顯為外界所知的珍貴文物，透過主題發想、展件挑選，以深入淺出、生動活潑的方式介紹給學界和一般民眾認識，使其同時兼具知識性與趣味性，以吸引更多的人前來參與故宮所舉辦的活動。

另外，既然醫籍史或醫療史研究議題廣泛，一個傑出的醫籍或醫療史研究者，勢必不能僅具備單一專業能力，而是必須同時具有多種專業才能，既懂歷史，亦精通版本，且對醫學理論亦多有涉獵，甚至精通英文、日文、波斯文、阿拉伯文、滿文、蒙文、藏文等多種語言。唯有如此，才能深入醫療史研究，並以自身的研究為中心向外擴展，進而與不同文化背景之醫療體系對話、互動，建構一幅完整的醫療史圖像。只是，符合這樣條件的研究者實在少之又少，如何培育跨領域人才以深化醫籍或醫療史研究，或許是臺灣學界必須重視與深思的課題。

感謝泛太平洋集團董事長潘思源先生提供「潘思源先生贊助研究獎助」計畫，筆者方有機會前赴北京查找滿文醫籍及清宮醫療相關檔案，並參加「跨越邊際的

古代東方醫學：對話與互動」國際學術討論會。此行不僅拓展了筆者明清醫療史的研究視野；亦為承辦「2019 院藏醫藥圖書文物特展」與「2019 醫學典籍、醫藥知識及其流通運用」國際學術研討會汲取了諸多靈感和經驗，無論是在展覽主題構思、展件挑選，亦或是研討會議題安排、庶務規劃等方面，實可謂收穫豐碩。